

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1976

N:o 82—89

Sisällys: N:o 82. Asetus Italian kanssa sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 509. — N:o 83. Asetus työkyvyttömyys-, vanhuus- ja jälkeenjääneiden etuuksia koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 514. — N:o 84. Asetus työntekijäin edustajien suojelua yrityksessä ja heidän toimintansa helpottamista koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 542. — N:o 85. Asetus suojelua bentseenimyrkytysvaaroilta koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 547. — N:o 86. Asetus satamissa käytettyjen uusien lastinkäsittelymenetelmien sosiaalisia vaikutuksia koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 555. — N:o 87. Asetus työhön pääsemiseksi vaadittavaa vähimmäisikää koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 561. — N:o 88. Asetus yksityisoikeuden yhdenmukaistamiseksi toimivan kansainvälisen instituutin perussääntöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta, siv. 572. — N:o 89. Asetus Saksan Demokraattisen Tasavallan kanssa yhteistyöstä terveydenhuollon, sosiaalityön ja lääketieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 576.

N:o 82.

(Suomen asetuskokoelman n:o 1054/76.)

Asetus

Italian kanssa sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 26 päivänä marraskuuta 1976.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Suomen Tasavallan hallituksen ja Italian Tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 30 päivänä kesäkuuta 1976 sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päi-

vänä lokakuuta 1976 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 12 päivänä marraskuuta 1976, tulee voimaan 11 päivänä joulukuuta 1976 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 26 päivänä marraskuuta 1976.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Martti Miettunen*

SOPIMUS

sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä Suomen Tasavallan hallituksen ja Italian Tasavallan hallituksen välillä

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus,

haluten helpottaa ja kehittää Suomen ja Italian välillä opetuksen, kulttuurin, taiteen ja tieteiden aloilla tapahtuvaa vaihtoa ja yhteistyötä sekä siten lujittaa molempien valtioiden välisiä ystävyyssiteitä,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 artikla

Sopimuspuolet ylläpitävät läheistä yhteistyötä molempien valtioiden kielten ja kulttuurien tuntemuksen kehittämiseksi kummassakin sopimusvaltiossa.

Sopimuspuolet ovat samaten halukkaita ryhtymään tarpeellisiin toimiin varmistaa tieteellisen yhteistyön kehittämisen.

2 artikla

Sopimuspuolet helpottavat, mahdollisuuksiensa rajoissa, vastaavien kielten ja kirjallisuuksien professorin- ja lehtorinvirkojen perustamista ja hoitoa yliopistoissa.

Osapuolet helpottavat niinkään opettajien, assistenttien ja luennoitsijoiden lähettämistä molempien maiden oppilaitoksiin.

3 artikla

Kumpikin sopimusvaltio helpottaa, mahdollisuuksiensa rajoissa, sivistyksellisten ja tieteellisten laitosten perustamista ja toimintaa alueellaan edistääkseen toisen sopimusvaltion kielten, kulttuurin ja tieteellisen toiminnan tuntemusta. Sopimuspuolet myöntävät edellämainituille laitoksille voimassaolevien määräystensä edellyttämät helpotukset.

ACCORDO

di cooperazione culturale e scientifica tra il Governo della Repubblica di Finlandia ed il Governo della Repubblica Italiana

il Governo della Repubblica di Finlandia ed il Governo della Repubblica Italiana,

desiderosi di agevolare e sviluppare lo scambio e la cooperazione tra la Finlandia e l'Italia nel campo dell'insegnamento, della cultura, dell'arte e della scienza e di rafforzare così i legami di amicizia tra i due Stati,

hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Le Parti contraenti si impegnano ad attuare una stretta collaborazione per sviluppare in ambedue gli Stati contraenti la conoscenza delle lingue e della cultura di ambedue gli Stati.

Le Parti contraenti si dichiarano altresì pronte ad adottare i provvedimenti necessari per assicurare lo sviluppo della collaborazione scientifica.

Articolo 2

Le Parti contraenti si impegnano ad agevolare, nei limiti delle loro possibilità, l'istituzione e l'attività di cattedre universitarie e lettori per le rispettive lingue e letterature.

Le Parti faciliteranno altresì l'invio di professori, assistenti e conferenzieri negli istituti di istruzione di ambedue gli Stati.

Articolo 3

Le Parti contraenti si impegnano ad agevolare, nei limiti delle loro possibilità, l'istituzione e l'attività di istituti culturali e scientifici nel loro territorio per promuovere la conoscenza della lingua, della cultura e dell'attività scientifica dell'altro Stato. Le Parti contraenti concederanno ai predetti istituti le facilitazioni previste dalle disposizioni vigenti nei rispettivi ordinamenti e nei limiti della loro applicabilità agli istituti stessi.

Sopimuspuo-
tuuri- ja ta-
ten ja tiete-
asiantuntij-

4 artikla

Sopimuspuolet järjestävät opettajien, kulttuuri- ja taidemaailman edustajien, tiedemiesten ja tutkijoiden samoin kuin korkeatasoisten asiantuntijoiden vaihtoa.

Tämän kulttuurivaihtotoiminnan tarkoituksena on suorien yhteyksien solmiminen, vastavuoroisen tietojenvaihdon parantaminen ja yhteisestä sopimuksesta määriteltävillä aloilla yhteistyön perustaminen.

5 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää vastavuoroisuuden pohjalla apurahoja jatko-opintoja varten toisen valtion korkeakoulujen opiskelijoille ja opettajille sekä taiteilijoille, tieteenharjoittajille ja tutkijoille.

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan apurahojen saajien pääsyä harjoittamaan haluaamia opintoja ja tutkimuksia, samoin kuin pääsyä niille kursseille, joihin he tahtovat osallistua.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat nuorisovaihdon kehittämistä kummankin valtion välillä. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet vaihtavat tietoja niistä kummassakin valtiossa olevista järjestöistä ja laitoksista, joiden tarkoituksena on vaihtotoiminnan kehittäminen nuorisosaatavissa.

Sopimuspuolet ilmaisevat samoin myönteisen suhtautumisensa urheilun, kansansivistyksen ja vapaa-ajan toiminnan aloilla tapahtuvan vaihdon kehittämiseen.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio rohkaisee alueellaan konserttien, näyttelyjen, teatteri- ja elokuvaesitysten sekä kaikenlaisten muiden taideilaisuuksien järjestämistä, joiden tarkoituksena on edistää toisen sopimusvaltion kulttuurin tuntemusta.

Kumpikin sopimusvaltio pyrkii helpottamaan alueellaan, voimassaolevan lainsäädäntönsä rajoissa, toisesta sopimusvaltiosta peräisin olevan kulttuuriaineiston levittämistä.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät, lainsäädäntönsä mukaisesti, yleisten hallinnollisten kysymysten, oppi- ja kulttuurilaitosten henkilökunnan vero-

Articolo 4

Le Parti contraenti si impegnano ad organizzare scambi di visite di insegnanti, di rappresentanti del mondo culturale ed artistico, di scienziati e di ricercatori e di esperti ad alto livello.

L'attività di scambi culturali ha lo scopo di stabilire contatti diretti, di migliorare lo scambio reciproco di notizie e di avviare una collaborazione in campi da definirsi di comune accordo.

Articolo 5

Ciascuna delle Parti contraenti si impegna a concedere, sulla base delle reciprocità, borse di perfezionamento a studenti universitari, docenti, artisti, studiosi e ricercatori dell'altro Stato.

Le Parti contraenti si adopereranno per agevolare l'ammissione dei borsisti agli studi ed alle ricerche da essi prescelti come pure l'iscrizione ai corsi ai quali essi desiderino partecipare.

Articolo 6

Le Parti contraenti incoraggeranno lo sviluppo di scambi della gioventù tra ambedue gli Stati. A questo scopo ciascuna di esse fornirà all'altra notizie riguardanti organizzazioni ed istituti esistenti sul proprio territorio che abbiano come scopo lo sviluppo di detta attività di scambio.

Le Parti contraenti si dichiarano altresì favorevoli allo sviluppo degli scambi nei settori dello sport, della cultura popolare e dell'attività del tempo libero.

Articolo 7

Ciascuna delle Parti contraenti incoraggerà l'organizzazione sul proprio territorio di concerti, di mostre, di rappresentazioni teatrali e cinematografiche e di ogni altro genere di manifestazioni artistiche, che abbiano lo scopo di favorire la conoscenza della cultura dell'altra Parte contraente.

Ciascuna di esse cercherà di agevolare sul proprio territorio, nei limiti della legislazione vigente, la divulgazione del materiale culturale proveniente dall'altro Stato.

Articolo 8

Le Parti contraenti favoriranno la risoluzione, conformemente alla propria legislazione, delle questioni amministrative in genere, di

vapauskysymysten ja sellaisten varainhoitoa, verotus- ja sosiaalikeskeisten kysymysten ratkaisua, jotka syntyvät sovellettaessa tätä sopimusta sopimusvaltion kansalaisten toimintaan toisen sopimusvaltion alueella.

Tässä tarkoituksessa osapuolet tarvittaessa vaihtavat mielipiteitä ja tietoja.

9 artikla

Perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka tehtävänä on määrätä tämän sopimuksen soveltamisen suuntaviivat, seurata sen täytäntönpäytä, valmistaa toimintaohjelma ja esittää suosituksia kummallekin sopimuspuolelle.

Pysyvä sekakomissio koostuu kummankin hallituksen nimittämistä jäsenistä, joilla voi olla apunaan asiantuntijoita.

Jäsen- ja asiantuntijaluettelo ilmoitetaan aikanaan toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse.

Sekakomissio kokoontuu, kun sopimuspuolet katsovat siihen olevan aihetta ja vähintään joka toinen vuosi, vuorotellen kummassakin maassa. Kokousten puheenjohtajana toimii sen valtion edustaja, jonka alueella kokous pidetään.

Pysyvän sekakomission aloitteesta ja tämän antamien toimintaohjeiden mukaisesti voidaan perustaa erityiskysymysten tutkimista varten työryhmiä, jotka laativat komissiolle selvityksiä.

10 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen niiden valtiosääntöjensä edellyttämien toimenpiteiden suorittamisesta, joita tämän sopimuksen voimaansaattaminen edellyttää. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun jälkimmäinen näistä ilmoituksista on päivätty.

11 artikla

Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan voimaantulopäivästä lukien. Tämän ajanjakson jälkeen se katsotaan hiljaisesti pidentetyksi, mikäli jompikumpi sopimuspuolista ei ole ilmoittanut toiselle tätä vastustavaa kantansa vähintään kuusi kuukautta ennen voimaansaoloajan päättymistä, ja jää voimaan kuu-

quelle concernenti le esenzioni fiscali per il personale delle rispettive istituzioni scolastiche e culturali, nonché di quelle relative all'amministrazione delle finanze, alla tassazione e alle dogane, che insorgessero nella applicazione del presente Accordo con riguardo all'attività dei cittadini di uno dei Stati sul territorio dell'altro.

A questo scopo, qualora se ne presenti necessità, le Parti si scambieranno pareri e notizie.

Articolo 9

E' istituita una Commissione mista permanente, il cui compito è di definire le norme di applicazione del presente Accordo, di seguire la sua esecuzione, di preparare il programma di attività e presentare delle raccomandazioni alle due Parti contraenti.

La Commissione Mista permanente si compone di membri nominati da ambedue i Governi, membri che possono essere coadiuvati da esperti. L'elenco dei membri e degli esperti verrà comunicato a tempo debito all'altra Parte contraente per le vie diplomatiche.

La Commissione Mista si riunirà allorchè le Parti contraenti riterranno che ne esista motivo ed almeno ogni due anni, alternativamente nei due Paesi. Presidente delle riunioni sarà il rappresentante dello Stato sul cui territorio si tiene la riunione.

Su iniziativa della Commissione Mista permanente e secondo le direttive da essa indicate, possono essere istituiti gruppi di lavoro per esaminare questioni particolari, i quali forniranno alla Commissione chiarimenti sulle questioni deferite.

Articolo 10

Le Parti contraenti si comunicheranno a vicenda l'avvenuto compimento degli adempimenti previsti dalle proprie Costituzioni per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Il presente Accordo entrerà in vigore dopo 30 giorni dalla data dell'ultima di queste comunicazioni.

Articolo 11

Il presente Accordo avrà la durata di 5 anni a partire dalla data in cui è entrato in vigore. Dopo tale periodo esso si considererà tacitamente prorogato a meno che una delle Parti contraenti non abbia notificato all'altra, almeno 6 mesi prima della scadenza, la propria volontà contraria, e rimarrà in vigore fino a sei mesi

den kuukauden ajalla jolloin jompikumpi ilmoittaa toiselle tämän sopimuksen voimaansaattamisesta. Tämän sopimuksen voimaansaattaminen tapahtuu 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jona jälkimmäinen näistä ilmoituksista on päivätty.

den kuukauden ajaksi siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi osapuoli on ilmoittanut irtisanomisesta.

Tämän vakuudeksi kummankin hallituksen edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä kesäkuun 30 päivänä 1976 kahtena alkuperäisenä kappaleena kumpikin suomen ja italian kielellä, kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Matti Tuovinen

Italian Tasavallan hallituksen puolesta:

Vittorio Cordeiro di Montezemolo

dopo la data alla quale una delle Parti avrà dato notifica di denuncia.

In fede di che i rappresentanti di ambedue i Governi hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Helsinki il 30 giugno 1976 in duplice originale ciascuno in lingua finnica e in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica di Finlandia:

Matti Tuovinen

Per il Governo della Repubblica Italiana:

Vittorio Cordeiro di Montezemolo

N:o 83.

(Suomen asetuskokoelman n:o 1056/76.)

Asetus

työkyvyttömyys-, vanhuus- ja jälkeenjääneiden etuuksia koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 1976.

Sosiaali- ja terveysministerin esittelystä säädetään:

Kansainvälisen työkonferenssin vuonna 1967 joulukuuta 1975 ratifioinut ja jonka ratifioinnin hyväksymä, työkyvyttömyys-, vanhuus- ja jälkeenjääneiden etuuksia koskeva yleissopimus, Kansainvälisen työtoimiston pääjohtaja on 13 päivänä tammikuuta 1976 rekisteröinyt, tulee jonka eduskunta on 11 päivänä kesäkuuta 1975 Suomen osalta voimaan 13 päivänä tammikuuta hyväksynyt ja tasavallan presidentti 12 päivänä 1977 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 1976.

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MARTTI MIETTUNEN

Sosiaali- ja terveysministeri *Irma Toivanen*